ASPECTOS PRÁCTICOS SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA A TRAVÉS DE LA DISCIPLINA DE TRADUCCIÓN

José Ramón Calvo Ferrer

Universidad de Alicante

Resumen

A través del presente estudio se pretende objetivar la idoneidad de la traducción como disciplina válida para la enseñanza de lenguas. Teniendo en cuenta discutidos métodos didácticos que se apoyaban en la traducción como mecanismo axiomático para la enseñanza de lenguas extranjeras, se pretende establecer ciertos parámetros que resulten válidos para la didáctica de la lengua española a partir de la experiencia docente desarrollada con varios grupos de alumnos norteamericanos con nula experiencia traductológica previa y provenientes de las disciplinas más variopintas, que realizan estancias académicas de cuatro meses en Alicante para mejorar su nivel de español y que escogen, entre otras, la asignatura de traducción general para tal propósito.

1. INTRODUCCIÓN

Resulta en ocasiones curioso cómo cambia la valoración de una disciplina de acuerdo con los distintos períodos y áreas en los que se someta a examen. La disciplina de traducción, que goza de una estupenda consideración como área del conocimiento *per se*, lo que provoca de forma casi anual el aumento del número de facultades y escuelas universitarias que ofertan su estudio, ha sido, durante los últimos años, infravalorada como método válido para la didáctica de las lenguas extranjeras. No obstante, caben dos apreciaciones al respecto: en primer lugar, y seguramente como principal causante de esta

Centro Virtual Cervantes

consideración, cabe mencionar el apogeo que tuvo en Europa el denominado método gramática-traducción, que sometía el aprendizaje de las lenguas a la traducción directa e inversa de la lengua escrita en oraciones y textos (Alcaraz 1992: 114) y que obviaba el carácter comunicativo de las mismas. En segundo lugar, cabe también mencionar que la experiencia docente personal ha puesto de manifiesto a quien escribe la idoneidad de la traducción como instrumento de gran ayuda para el alumno extranjero a la hora de embarcarse en el aprendizaje de la lengua española.

Es objeto del presente artículo, por tanto, compartir algunas de las técnicas docentes empleadas para la enseñanza de la lengua española a estudiantes universitarios norteamericanos con nula experiencia traductológica previa y provenientes de las disciplinas más variopintas, que realizan estancias académicas de cuatro meses en Alicante para mejorar su nivel de español y que escogen, entre otras, la asignatura de traducción general para tal propósito. Para alcanzar los objetivos didácticos, estos estudiantes reciben una formación en traducción con unas características muy peculiares, sin profundizar en consideraciones teóricas y trabajando desde el primer día con textos y materiales audiovisuales altamente atractivos que reflejan la realidad sociocultural del país en el que se encuentran y que despiertan su interés por la cultura y la lengua española.

Del mismo modo, se presentarán los pasos dados para lograr la inserción de tales alumnos, desde las primeras sesiones, en prácticas profesionales de traducción con enorme éxito tanto de resultados como de participación, pese a su nula formación previa en la disciplina. Finalmente, se presentará el trabajo realizado y unas consideraciones personales al respecto, haciendo especial hincapié en lo relativo a las destrezas lingüísticas en lengua española.

2. CONSIDERACIONES PREVIAS

2.1. Sobre el método gramática-traducción

Tal y como se ha apuntado en la introducción, la disciplina de la traducción se encontraba hasta hace bien poco en enorme desconsideración por parte de pedagogos y docentes, de acuerdo con Cuéllar (2004), como consecuencia de "la imagen negativa heredada de los métodos tradicionales de enseñanza de lenguas, los llamados métodos pasivos". De ello se desprende, por tanto, la existencia de una taxonomía "activo/pasivo" en referencia a los métodos de didáctica de lenguas extranjeras. *Grosso modo*, aquellos métodos didácticos en los que las aptitudes comunicativas del alumno po-

Centro Virtual Cervantes

seen mínima relevancia son los que se incluyen en los denominados métodos pasivos, mientras que aquellos sistemas de enseñanza de lenguas en los que se potencia la capacidad comunicativa reciben el nombre de métodos activos.

El método gramática-traducción, empleado para la didáctica de las lenguas extranjeras en Europa desde 1840 hasta 1940-1950, formaba parte de los métodos pasivos de aprendizaje teniendo como objetivo principal, de acuerdo con Alcaraz (1992: 114), la adquisición de la competencia lingüística en un idioma extranjero a través del estudio y memorización de reglas gramaticales y listados de vocabulario bilingües totalmente descontextualizados y provenientes de textos escritos. No obstante, este método cayó en desuso tras la aparición de otros sistemas de aprendizaje con un marcado enfoque comunicativo basados en las aptitudes no ya de memorización, sino de generación lingüística por parte del alumno, y la práctica traductora, que tan gran auge había tenido en el aprendizaje de las lenguas extranjeras, pasó a ser obviada por toda metodología didáctica.

2.2. Sobre las posibilidades reales de la traducción como instrumento para la enseñanza de lenguas

No obstante, y dejando aparte el carácter teórico de la cuestión, cabe mencionar que a través de la experiencia docente personal se ha podido poner de manifiesto la validez de la disciplina de traducción para la enseñanza de lenguas extranjeras. En el caso que nos ocupa, hemos comprobado que la traducción resulta especialmente beneficiosa para el aprendizaje de la lengua española por parte de estudiantes extranjeros por un doble motivo:

En primer lugar, teniendo en cuenta la utilización de textos contextualizados en el marco sociocultural del alumno, se facilita la comprensión lingüística de los mismos mediante mecanismos de deducción, aumentando el interés por los aspectos culturales que plantea y, en consecuencia, por la lengua y cultura estudiadas. Por otra parte, el trasvase interlingüístico de conceptos y significados hace necesaria la puesta en marcha de capacidades y habilidades lingüísticas desde una perspectiva dual, es decir, posibilita que el alumno aprenda un idioma no sólo haciendo referencia a la lengua extranjera estudiada, sino apoyándose en el propio idioma, lo que le confiere un mayor sustento en la memorización de lo aprendido.

En cualquier caso, no hay que entender el uso de la disciplina de traducción como método para la enseñanza de idiomas extranjeros del mismo modo en que se entendía el anteriormente mencionado método de gramá-

Centro Virtual Cervantes

tica-traducción. En este caso, la traducción se presenta como apoyo a otros métodos gramaticales en los que el enfoque comunicativo tiene especial relevancia. Dicho de otro modo, entendemos el carácter didáctico de la traducción no como método único para la enseñanza de las lenguas extranjeras, sino como complemento a otros igualmente eficaces.

2.3. Sobre el alumnado de traducción

Tal y como hemos mencionado anteriormente, el alumnado al que va dirigido el programa de traducción expuesto a continuación es de nacionalidad norteamericana y no posee ningún tipo de experiencia previa en el campo de la traducción, proviniendo en muchos casos de facultades dedicadas a la enseñanza de disciplinas técnicas. Tales alumnos realizan estancias académicas en la Universidad de Alicante durante un período de cuatro meses (agosto-diciembre, enero-mayo), durante los que realizan asignaturas que posteriormente pueden convalidar por otras de sus planes de estudios propios. Junto con otras asignaturas de carácter especifico, los alumnos han de escoger asignaturas para el aprendizaje de la lengua española tales como lingüística, semántica y lexicología, español coloquial, traducción general, etc. El objetivo de tales asignaturas dentro del plan de estudios del alumnado no es otro que el de mejorar la competencia lingüística del mismo. Tal y como es lógico, el enfoque de la asignatura de traducción para cumplir con dicho propósito no podrá ser excesivamente teórico, y deberá resultar lo suficientemente atractivo para que un alumnado lego en cuestiones y técnicas traductoras no pierda el interés por la materia y cumpla, en consecuencia, con el objetivo principal de la asignatura.

3. LA ASIGNATURA DE TRADUCCIÓN. UN EJEMPLO PRÁCTICO

A continuación, pasamos a comentar las características principales de la mencionada asignatura de traducción dirigida a un alumnado norteamericano compuesta por diecisiete unidades completadas en cuarenta y cinco horas lectivas, con dos sesiones semanales de dos horas de duración cada una de ellas.

3.1. Objetivos de la asignatura

Teniendo en cuenta, como ya hemos mencionado anteriormente, el alumnado al que va dirigida la asignatura y el nulo conocimiento previo de la

Centro Virtual Cervantes

materia por parte de éste, la asignatura se ha diseñado para ofrecer a los alumnos una visión general de la disciplina de traducción, así como, más importante, para posibilitar un amplio aprendizaje de la lengua española a través de los textos propuestos en las distintas unidades. Entre los objetivos de la asignatura se pretende que, de forma general, el alumnado sea capaz de:

- Identificar y traducir adecuadamente los problemas lingüísticos específicos en la traducción del inglés al español, y viceversa.
- Mejorar su competencia lingüística en lengua española.
- Identificar y traducir adecuadamente las referencias culturales en los textos en lengua española e inglesa.
- Adquirir un amplio conocimiento práctico de las diferentes técnicas de traducción y ser capaces de aplicarlas debidamente.
- Obtener un mayor conocimiento de la cultura española por medio de la traducción.
- Ser capaces de debatir sobre las técnicas de traducción empleadas en cada momento y justificar la elección de las mismas.
- Saber evaluar traducciones de acuerdo con los conocimientos adquiridos.

3.2. Metodología y desarrollo

Para llevar a cabo la consecución de los objetivos propuestos, cabe poner de relieve la especial importancia de la motivación del alumnado. Para conseguir tal estimulación, la metodología docente ha de tener en cuenta el carácter sociocultural local y conseguir que los alumnos aprehendan los conceptos y contenidos desde un marco teórico nulo a través de textos cercanos y de contenido relevante, tal y como se puede comprobar en el apartado dedicado a los contenidos de la asignatura. Por ello, la asignatura tiene una orientación eminentemente práctica. Por una parte, los alumnos presentan sus traducciones en clase, individualmente o por grupos, y la corrección se lleva a cabo a partir del debate que habitualmente genera. En otras ocasiones, los alumnos realizan un análisis de los textos propuestos para identificar aspectos de difícil traducción que son estudiados en clase. Del mismo modo, cobra especial importancia la realización voluntaria de prácticas pre-profesionales mediante la traducción de artículos y noticias de la revista virtual del Secretariado de Cultura de la Universidad de Alicante (<http://www.veu.ua.es/>) y cuya publicación en la red resulta todo un estímulo para el alumnado.

Centro Virtual Cervantes

Una de las cuestiones más atractivas desde el punto docente de la traducción es el hecho de que un alumnado sin experiencia previa tenga capacidad para crear un texto válido para ser publicado en páginas web accesibles al público general. Contrariamente a lo que se pudiera creer, ni la posterior labor de revisión por parte del profesor es tan intensa, ni el resultado traductor del alumno insuficiente. Todo ello se logra a través de la división del alumnado, conformándolo en grupos de cuatro alumnos en el que dos de ellos traducen de forma conjunta comentando y anotando en el texto cuestiones problemáticas, un tercero revisa lo traducido, y un último alumno evalúa a su vez lo revisado. Cabe mencionar que la función de cada alumno en cada grupo va cambiando de forma rotatoria con cada traducción, es decir, el que realizaba la primera revisión pasa a evaluar y, el que evaluaba la revisión, pasa a traducir. Aparte de la satisfacción personal de ver la utilidad del texto traducido, el Secretariado de Cultura de la Universidad de Alicante expide a cada alumno un certificado personal a través del que constata su trabajo, lo que les sirve indudablemente en la búsqueda de oportunidades laborales y constituye a su vez un enorme incentivo para la participación en dichas prácticas. Algunos de los textos traducidos por el alumnado de la asignatura pueden encontrarse en <http://www.veu.ua.es/en/>.

3.3. Contenidos

Dejando de lado las prácticas pre-profesionales que, como ya hemos comentado, son de carácter opcional, el curso se divide en las siguientes unidades, cuyo contenido se reproduce en parte acompañado de un breve comentario explicativo y que, como se puede comprobar, pretende servir de método de aprendizaje lingüístico bajo una apariencia puramente traductológica:

3.3.1. Introducción. Tipos y formas de traducción. Texto: Learning Languages

En esta primera unidad, se presenta un texto general sobre el aprendizaje de lenguas, aspecto con el que se identifican todos los alumnos de la asignatura, al tiempo que se les pregunta qué entienden por traducción y si son conocedores de los distintos tipos y formas que puede adaptar esta disciplina.

> But, learning a language is hard. And at least Spanish and English have the same alphabet. I can't wait to try and learn Japanese and Vietnamese. That should be a real interesting experience. After watching my students strug-

Centro Virtual Cervantes

> gle through classes and myself stumble through Spanish I have a newfound respect for those that speak multiple languages…except you crazy people that speak like 5 or 6. Get out a bit more and stop studying grammar all day long.

3.3.2. Errores típicos de traducción (i). Texto: Estuve tarde para clase

En la siguiente unidad, se plantea el concepto de error en traducción, pero únicamente a través de imprecisiones gramaticales y léxicas cometidas por alumnos norteamericanos y recopiladas fruto de la experiencia docente. Nuevamente, los alumnos se ven identificados en tales errores y, a través de su traducción, aprenden dónde se originan y cómo se evitan. Concretamente, se les explica que son errores surgidos de una traducción literal de los sintagmas ingleses, se les solicita que escriban la frase original en lengua inglesa desde la que se ha realizado dicha traducción y, tras ello, su forma correcta en castellano.

> Estoy en Alicante por 6 meses.
> Siempre va vestido en negro.
> Perros son animales domésticos.
> Hoy estuve tarde para clase.

3.3.3. Análisis del discurso (i). La cohesión. El contexto. Texto: Buying a bed

En el siguiente texto, transcripción de un sketch de los Monty Python, se pone de relevancia la importancia de cuestiones tales como cohesión y contexto a través de su carácter audiovisual. En este caso, lo que se pretende de los alumnos es que lo traduzcan como subtítulos, por lo que han de tener en cuenta tanto las restricciones de espacio que ello conlleva como el distinto marco cultural (modelos de cama, moneda, unidades de medida, etc.) del público al que va dirigido la traducción.

> Husband: Yes, we'd like a bed, a double bed, and I wondered if you'd got one for about fifty pounds.
>
> Verity: Oh no, I'm afraid not, sir. Our cheapest bed is eight hundred pounds, sir.
>
> Husband & Wife: Eight hundred pounds?
>
> Lambert: Excuse me, sir, but before I go, I ought to have told you that Mr. Verity does tend to exaggerate. Every figure he gives you will be ten times too high.

Centro Virtual Cervantes

3.3.4. Errores típicos de traducción (ii). Texto: Hotel

El siguiente texto consiste en extractos de traducciones cómicas resultantes del desconocimiento lingüístico por parte de quien las formuló. En este caso, los alumnos han de traducir al español proponiendo dos versiones: una que mantenga algún tipo de incoherencia presente en el original y otra que subsane el error y genere un texto aceptable en lengua castellana.

> In the lobby of a Moscow hotel across from a Russian orthodox Monastery: You are welcome to visit the cemetery where famous Russian and Soviet composers, artists, and writers are buried daily except Thursday.
>
> From the Soviet weekly: There will be a Moscow Exhibition of the Arts by 15,000 Soviet Republic painters and sculptors. These were executed over the past two years.

3.3.5. Errores gramaticales habituales e incorrecciones verbales (i). Texto: The Verb "To Be"

En este caso, se ofrece un texto gramatical explicativo de los usos del verbo inglés "to be" y se solicita a los alumnos su traducción al castellano. Por una parte, ello posibilita que sean conscientes de las diferencias en el uso de unidades gramaticales y de la necesidad de buscar mecanismos de traducción no directos, mientras que por otra, aprenden las formas y usos de los verbos "ser" y "estar" en lengua española.

> [...] to express repeated actions, as in "My grandfather is forever retelling the same story about his adventures in Rangoon".
>
> to describe temporary situations in contrast to permanent states, as in "Jeffrey goes to the University of Connecticut, but this summer he is taking courses at the community college".

3.3.6. La traducción literaria. Errores de apreciación intercultural. Texto: Digital Fortress

El texto propuesto para esta unidad está extraído de la novela *Digital Fortress*, del escritor estadounidense Dan Brown, en la que aparecen numerosos estereotipos sobre España y la cultura española que, mediante su traducción, los alumnos identifican como inciertos.

> He was shoulder to shoulder, heel to toe with the shoving throngs. The Spaniards had always had a different idea of closeness than the rest of the world. Becker was wedged between two heavyset women, both with their

Centro Virtual Cervantes

eyes closed, letting the crowd carry them. They mumbled prayers to themselves and clutched rosary beads in their fingers.

3.3.7. La equivalencia en traducción. La adecuación y la aceptabilidad. Texto: Pulp Fiction

A través de la traducción de parte del guión del film *Pulp Fiction*, se presenta la oportunidad de conocer y poner en práctica distintas voces de la jerga española, sin perder de vista, tal y como reza el título de la unidad, la adecuación del trasvase de ciertos términos de una lengua a otra y su aceptabilidad en el polo receptor.

HONEY BUNNY
Any of you fuckin' pricks
move and I'll execute every one
of you motherfuckers! Got that?

3.3.8. Metodología de trabajo en función del tipo de texto, la dificultad, el encargo y el plazo. Texto: Desarrollo de una corrida de toros

El siguiente texto es uno de los que mayores dificultades suele presentar a los estudiantes. No en vano, contiene numerosa terminología taurina que, por desconocida, no encuentra traducción en lengua inglesa, por lo que la tarea principal que se encomienda a los alumnos es la creación de una propuesta terminológica taurina en inglés que encierre el significado del término castellano original.

El cortejo cruza el ruedo hasta la altura del palco de la Presidencia, saludándola con reverencia y descubriéndose los matadores y subalternos de su montera. Finalizado el paseíllo, las cuadrillas se dirigen al burladero y cambian el capote de paseo por el de brega.

3.3.9. El lenguaje periodístico y su traducción. Texto: Recortes de la prensa seria

Los alumnos trabajan en esta unidad con recortes de prensa extraídos de la revista satírica *El Jueves*. Camuflado bajo un enfoque humorístico, los alumnos aprenden las diferencias básicas entre el lenguaje periodístico español e inglés.

Una anciana de 92 años muere al enfrentarse a tiros con la policía.
Una mujer vendía droga a cambio de vitrocerámicas.
El pedo de una mujer provoca el aterrizaje forzoso de un avión.

Centro Virtual Cervantes

3.3.10. Errores gramaticales habituales e incorrecciones verbales (ii). Texto: Relative Clauses

En este caso, se pretende que a través de la traducción, los alumnos practiquen la formación de oraciones subordinadas relativas. Para ello, se ha utilizado un texto explicativo de las reglas gramaticales para la formación de tales oraciones en lengua inglesa.

> A relative clause is a subordinate clause that begins with a question word (e.g. who, which, where) or the word that. You can use it to modify a noun or pronoun (i.e. to identify or give more information about it).

3.3.11. Reflexiones sobre la traducción cinematográfica. Doblaje vs. *Subtitulado. Texto:* Sólo ante el subtítulo

A través de un texto que valora las posibilidades del doblaje frente al subtitulado y viceversa, los alumnos debaten sobre sus impresiones al respecto y valoran la mayor presencia del doblaje en España.

> Nunca falta en los congresos sobre traducción de películas la trillada polémica sobre qué es mejor y qué es peor, si el doblaje o la subtitulación. El mero hecho de analizarlo en términos de positivo y negativo quita relevancia a la cuestión, que difícilmente podrá ser reducida a dos opciones.

3.3.12. Errores de apreciación textual. Texto: Falsos amigos

Siguiendo la línea iniciada en unidades anteriores relativas el error en traducción, se presenta ante los alumnos el concepto de "falso amigo" y se les solicita la traducción de varios de ellos que posteriormente habrán de contextualizar en oraciones en castellano creadas por ellos mismos.

Abstract	Resumen
Resume	Continuar
Actually	En realidad
Nowadays	Actualmente
Advice	Consejos
Warning	Aviso

Centro Virtual Cervantes

3.3.13. Expresiones frecuentes en lengua inglesa. El argot en el cómic y su traducción. Texto: Dilbert



3.3.14. Corrección textual en traducción. La acentuación. Texto: Cómo acentuar en español

En esta unidad se presenta un texto sin tildes. El alumno aprende a acentuarlo correctamente y, tras ello, lo traduce a la lengua inglesa poniendo en práctica sus destrezas traductoras.

> Como acentuar en español. La ortografia es la rama de la gramatica que se ocupa de la escritura correcta. Por convencionales que resulten las reglas que regulan la ortografia, es obligacion de todos los usuarios de nuestra lengua conocer dichas reglas a fin de utilizarla con la mayor correccion.

3.3.15. Análisis del discurso (ii). La coherencia. Las relaciones lógicas. Los conectores. Texto: Fawlty Towers

El siguiente texto está extraído de un capítulo de la serie *Faulty Towers*, para cuya traducción el medio audiovisual supone un gran obstáculo. Teniendo en cuenta en el carácter visual del siguiente diálogo, se encomienda a los alumnos que busquen una traducción adecuada que no comprometa la coherencia del discurso oral con el canal visual en el que se enmarca.

> Basil: There is too much butter *on those trays*. [he points to each tray in turn]
> Manuel: No, no, no, Señor!
> Basil: What?
> Manuel: Not 'on- those- trays'. No sir- 'uno dos tres.' Uno… dos… tres…

Centro Virtual Cervantes

3.3.16. Errores gramaticales habituales e incorrecciones verbales (iii). La traducción del imperativo. Texto: Traditional Stuffed Turkey

En esta unidad, los alumnos practican el uso de las formas imperativas a través de la traducción de recetas cercanas y de sobra conocidas por ellos.

> To stuff the turkey, slit the skin at the back of the neck and cut off the neck down to the turkey's shoulders if the neck has not already been removed. Lightly fill the cavity, remembering that the stuffing always swells and too much swelling might cause the neck skin to burst.

3.3.17. La teoría de la manipulación. Técnicas para detectar que un texto exige ser manipulado para lograr una traducción fiel y aceptable. Texto: Stand by Me

En línea con lo aprendido a lo largo del curso, los alumnos han de modificar libremente, pero sin caer en incorrecciones gramaticales ni léxicas, la canción *Stand by Me*, de modo que resulte en una traducción que encaje con la melodía original y pueda ser cantada perfectamente en lengua castellana.

> When the night has come
> And the land is dark
> And the moon is the only light we'll see
> No I won't be afraid, no I won't be afraid
> Just as long as you stand, stand by me

3.4. Evaluación

Como se deriva del apartado "Metodología", posee un peso específico en la evaluación de la asignatura la realización de las tareas propuestas para casa y la participación del alumno en el debate originado en el aula, así como en las distintas actividades que se realicen dentro de la misma. La evaluación consta de varias partes y poseen el siguiente peso en la calificación global:

- La realización en casa de las actividades propuestas por el profesor (15%).
- La participación e implicación del alumno en los debates y actividades dentro del aula (15%).
- Un trabajo final consistente en el doblaje, por grupos, de los fragmentos de una de las películas propuestas (25%). De forma general, los alumnos tienen acceso a los distintos fragmentos al principio del curso y deben realizar su transcripción, traducción y posterior doblaje.

Centro Virtual Cervantes

– Examen parcial (20%).
– Examen final (25%).

Tal y como se ha mencionado, las prácticas desarrolladas en colaboración con el Secretariado de Cultura de la Universidad de Alicante son de carácter voluntario, por lo que no se tienen en cuenta directamente, pero sí a la hora de valorar la participación e implicación del alumnado.

Teniendo en cuenta las actividades vistas en clase, la evaluación intenta plasmar tanto las destrezas lingüísticas del alumno como su conocimiento acerca del marco sociocultural español, sabiendo combinar todo ello mediante mecanismos de traducción que logren conferir de forma correcta el significado del texto de una lengua a otra. De este modo, se propuso para el curso pasado el siguiente examen, conformado únicamente por dos preguntas, en un intento de sintetizar, por una parte, los aspectos vistos en mayor profundidad a lo largo del curso, tales como el contexto social, histórico y cultural, la coherencia y cohesión textual, la adecuación y la aceptabilidad, las voces de argot y los juegos de palabras, entre otros, y de comprobar las destrezas lingüísticas adquiridas por el alumnado.

A) Traducción español a inglés. Traduce el siguiente chiste al inglés de, al menos, dos formas distintas, teniendo en cuenta distintos propósitos de la traducción (5 puntos):

> Dice Tejero:
> –¡Al suelo, coño, o le pego una patada en los piños!
> Se oye entonces una voz de fondo:
> –¡Pero si es Mellado!
> –¡Bueno, pues le pego una patada en los huevos!

B) Análisis y comentario. Teniendo en cuenta el texto producido, analiza los aspectos problemáticos presentes en el original y comenta cómo los has solucionado en cada una de las traducciones propuestas, justificando las decisiones tomadas en el proceso (5 puntos).

4. CONSIDERACIONES PERSONALES

Tal y como se ha podido comprobar, la disciplina de traducción se presenta como mecanismo válido para la didáctica de las lenguas. No obstante, ésta no ha de basarse en el mero estudio y memorización de reglas gramaticales y listados de vocabulario bilingües como proponía el método de

Centro Virtual Cervantes

gramática-traducción, sino en la utilización de textos contextualizados en el marco sociocultural del alumno que faciliten la comprensión lingüística de los mismos mediante mecanismos de deducción y aumenten el interés tanto por los aspectos culturales que plantea como por la lengua y cultura estudiadas.

BIBLIOGRAFÍA

ALCARAZ VARÓ, E. *et al.* (1992): *Enseñanza y aprendizaje de las lenguas modernas*. Madrid: Rialp.

BROWN, D. (2004): *Digital Fortress*. New York: St. Martin's Paperbacks.

BOOTH, C. y CLEESE, J. (2001): *The Complete Fawlty Towers*. Cambridge: Da Capo Press.

CASTRO ROIG, X. (2001): "Sólo ante el subtítulo: Experiencias de un subtitulador", en *El subtitulado: (inglés-español/gallego)*. Vigo: Universidad de Vigo, págs. 19-24.

CUELLAR LÁZARO, C. (2004): "Un nuevo enfoque de la traducción en la enseñanza comunicativa de las lenguas", *Hermeneus*, vol. 6, págs. 41-57.

GARCÍA-MEDALL, J. (2004): "La traducción en la enseñanza de lenguas", *Hermeneus*, vol. 3, págs. 113-140.

MATEU FONTANALS, J. (1998): "Tipología lingüística y enseñanza de segundas lenguas", en *Actas do I Congreso Internacional de Lingüística Contrastiva, Bilingüísmo, Traducción e a súa Aplicación ó Ensino das Lenguas*. Vigo: Facultade de Humanidades, vol. II, págs. 91-100.

Centro Virtual Cervantes